

文学翻译创造性研究

——巴金与杨武能《茵梦湖》汉译对比

付天海 著



 大连理工大学出版社

2012年辽宁省教育厅科学研究一般项目(课题编号:W2012154)

2012年大连外国语学院校级科研项目重点项目

2013年大连外国语学院“比较文化研究基地”项目

文学翻译创造性研究

——巴金与杨武能《茵梦湖》汉译对比

付天海 著

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

文学翻译创造性研究：巴金与杨武能《茵梦湖》汉译对比 / 付天海著. —大连：大连理工大学出版社，2013. 5

ISBN 978-7-5611-7822-5

I. ①文… II. ①付… III. ①文学翻译—理论研究
IV. ①I046

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第091913号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路80号 邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84708943 传真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连金华光彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：147 mm × 210 mm 印张：6.75 字数：191千字
印数：1~1000

2013年5月第1版

2013年5月第1次印刷

责任编辑：遆东敏

责任校对：王 帅

封面设计：董振巍

ISBN 978-7-5611-7822-5

定价：28.00元

序

文学翻译中的主体性问题历来是文学翻译研究所关注的焦点之一,无论是历史上围绕着直译与意译研究的纷纷论争,还是当今延伸到文化、社会、艺术、语言学、美学、哲学、心理学等各种翻译认知模式的争鸣,始终都无法回避对主体性问题的思考和探讨。文学翻译本身就是一个阐释过程,而文学文本的多义特征也必然决定着文学翻译过程中的主体性作用。在译者与文本之间的跨文化互动中,译文自然而然地凝结着译者对文本的解读、领悟、阐释等诸多因素。译者在全面认识“他者”的同时,也不断地感知“自我”,在这种体味着“你中有我、我中有你、你我不同、相互作用”的入神化境过程中建构起了一种值得不断深思和认识的“言与意、文与道之间的关系”(贺麟)。这也就是文学翻译的创造性之所在。

“把我们引向深入的只能是大胆的思考,而不是事实的积累。”(爱因斯坦)如果说文学文本自身就是这样一个大胆而独到的思考的话,那么文学翻译则是对这种思考的思考。同样,文学翻译研究无疑是对译文与原本互动关系的再思考。付天海的研究著作《文学翻译创造性研究——巴金与杨武能〈茵梦湖〉汉译对比》正是以这种大胆的思考,进一步拓展了文学翻译研究的领域,取得了可歌可贺的研究成果。这部论著以批判的态度,从对当今流行的文学翻译研究模式的宏观认识出发,采用理论与实践相结合以及文学翻译范本对比的方法,科学求实地探讨了文学翻译中的主体创造性问题。作者研究的可圈之处首先在于其富有特色的理论与实践相结合的学术问题意识。近年来,国内对文学翻译的思考也越来越广泛,越来越趋于多元化,可谓是百家争鸣。但研究多流于宏观层面的思考或者具体的翻

译批评上,而真正将文学翻译的认知模式或方法运用到文学翻译实践分析中的研究成果尚属少见。论著在全面把握国内文学翻译研究现状和批判地认识各种文学翻译研究模式的基础上,提出了“文学翻译是一个包括作者、译者和读者在内的多元系列创作过程”,是作者、译者和读者主体间性的互动统一。这样的问题意识难能可贵。其二,论著具有全面扎实的宏观视角和把握问题的主动权。在立足于贴切、中肯地勾画各种文学翻译研究范式的同时,论著从历史渊源、哲学思辨、语言学视角和文化化学透视等四个方面批判地分析和梳理了指涉文学翻译创造性的显性和隐性话语,阐明了文学翻译的创造性本质,形成了本文独有见地的认知模式。这是对论著研究方法的很好说明,也构成了其实践分析部分坚实的基础。再则,论著在对文学翻译研究模式思考的基础上,力图通过对不同译本的对比研究,为文学翻译创造性研究走出一条具有实践意义的新路子来。论著以巴金和杨武能不同社会语境下的《茵梦湖》译文为具体分析对象,从各个不同的视角,系统地阐释了主体创造性在翻译过程中的种种体现。可以看得出,作者的立论在实践分析中实现了游刃有余的应用。这也为文学翻译研究的进一步深入提供了一个很有价值的参考。

文学翻译毕竟是一个明显带有主体意识的再创作过程,而文学翻译研究也是一个十分复杂的认知过程,正因为如此,它始终是国内外翻译研究界一个仁者见仁智者见智的焦点话题。付天海的研究著作在学术问题意识、阐释方法和实践分析方面形成了值得文学翻译研究界关注的一家之言。它之所以在此受到推荐,是因为它为读者展现出了对文学翻译认识更为广阔的空间。

笔者虽在此应命而作序,但也想借机表达对这部专著的认同和偏爱,并且期待着有更多这样的文学翻译研究成果出现,不断促进和提高我国文学翻译研究的学术水平。

韩瑞祥

2012年12月

于北京

前 言

中西翻译理论的创造性研究从历时角度贯穿了迄今为止文学翻译研究所历经的传统语文学、结构主义语言学和文化转向三个阶段。共时方面则呈现出由文本间的语际关系,如形式对等、功能等效等向文化视野下效果历史及主体行为的延展趋势。原作及作者中心地位的瓦解和原语文本意向的非确定性,译者主体意识的觉醒和译者与作者、读者的交互式对话,这些都使得文学翻译中传统的两分法思维为整体式思维所取代,译语文本不再是对原作简单机械的临摹与复制,抑或过于刻板教条的语码转换,而是在切实考虑特定语境和文化合力的基础上,充分发挥译语优势的创造性和艺术性的再现。文学翻译作品既是原作者精神活动的产物,又是译者主体行为的结果。

文学翻译非旨在刻意回避词汇的语义场,以使原语词汇尽可能与目的语词汇相对应,而是意在与寻求等量词汇的机械过程相脱离,将翻译纳入广阔的同义词群;文学翻译不重在按照结构主义语言学方法,将句子切分为最小化的可比性单位,而是尽可能考虑整体和全局,以宏观视野为着眼点;文学翻译是一个不断阐释的过程,它在原则上不缺失原语信息的情况下,有可能生成新的信息。

本雅明(Benjamin)把翻译比作文学作品继续存在的一种特殊形式,换言之,翻译能够使原语作品永葆青春和生命力。在此基础上,克勒普费尔(Kloepfer)发展和深化了文学翻译的内涵,使之成为理解原作效果历史过程中的基本组成部分。原作在译作中的“再生”使

得作者的创作元素或多或少地被植入译语,译作由此激起读者的某种幻想,“仿佛自己是在阅读原作。”^①同时作者和译者不同的个体主观思维又势必会使译者对作品的理解和作者的创作主旨不尽相同,欠缺完美是理解和翻译文学作品的永恒标志。尽管文学翻译原则上是一种没有终点的阐释过程,但是译文仍需“具有与原文同样的影响力,引发类似原文的整体效果。”^②作者的创作、译者对原作的理解、译者把自己的理解转化成译文、读者对译作的解读,这些都是构成整个文学翻译过程的重要环节,创造性在各个环节中均有所表现,只是程度不同而已。就译者环节而言,他对原作的理解是通过阐释和评论对文学作品的重构,他把自己的理解转化成译文是用他种语言对原文相似物的创造性建构。原作理解阶段产生的灵感和直觉在译文生成阶段并不一定完全得以保存和体现,译文生成阶段反之也会在创造性方面对原作理解阶段形成补充或确认。

翻译过程中译者必须同时扮演文本接受者和文本生产者的双重角色,他对原语文本的接受过程和对译语文本的生产过程是翻译中密切相联的两个环节。也就是说,译者在实施翻译行为时需始终与两种文本打交道,即业已存在、作为翻译发端的原语文本,和需要逐渐被具体化的“虚拟的”目的语文本。翻译观照下的文本分析就是要理解原语文本与目的语文本的关系,这种关系不是固有和既存的,也不具永恒状态,而是在翻译过程中产生的,是由译者的大脑或意识层面建构而成的。译者首先识别原语文本中隐嵌的文化前提,并将之与意向中的译语文本读者的文化知识进行比较,继而在两种不同的文化知识之间找到一个契合点,以便把一种文化知识转变成另一种

① Levý J. Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung[M]. Frankfurt/M: Bonn, 1969, 18.

② Kloepfer R. Die Theorie der literarischen Übersetzung. Romanisch-deutscher Sprachbereich[M]. München: Nymphenburg, 1967, 122.

文化知识。

译者不能仅从个人角度理解文本,也需连带考虑读者的潜在预期和接受能力。原语文本所蕴含的语言、文化、文体、修辞等特征能够操控译者的理解行为,并唤起译者对目的语文本内容与形式的构想,这些构想反过来又会影响译者对待译文本的理解。正如文本的内涵不能仅局限于可感知的语言符号,理解也不能只以显性文本为基础,而是总要以具体的语境和文化作依托。文本理解既要以显性、固定的语内因素为出发点,又要兼顾超越文本之外的隐性、游移的语外因素。因此文本理解就是一个透过语言表层结构,通过深度阐释揭示文本意义的过程。

理解一种语言表达取决于人们是否对所描述的客观事实或现实片段有所体验,以及是否能够在某一文化和语言社团内阐释和命名这种体验。为了在翻译过程中理解一个文本或一段文字表述,译者也需从目的语或目的语文本读者的视角体验不同的现实片段。这就意味着,译者需同时从原语文化视角和目的语文化视角体验、阐释和命名客观事实。为了以这种双轨制形式完成翻译中的指称,译者原则上经由分析和筛选两个步骤,批判性地审视两种语言和文化对于现实片段的不同体验。每一种语言都会从自认为重要的不同方面出发刻画同一现实,译者在分析阶段需确定原语文本和目的语文本指涉现实方面的侧重点有何不同。为了凸显两种语言所折射的文化前提,译者在分析过程中需刻意与不同语言的阐释规约保持距离,真正用他者语言或文化的眼睛看待客观事实,通过有意识、分析性和批判性地比较两种现实阐释,呈现围裹现实片段的不同评判视角。若要生成贴切的译文,译者在分析之余还需根据原语和目的语文化前提的趋异性特点,决定选取哪些概念特征,以符合得当的翻译目的。

对于文学翻译过程的理解和把握之所以如此困难,主要是因为所有参与其中的因素也包括原作都处于不断的运动状态之中。原语

文本的意义不会以知识的形式被固定下来,而是总能以新的方式被重新理解。即使是在译文里,译者对原作的解读也不会以直白客观化的形式呈现出来,而需由译文读者推敲得知。文学文本的翻译建构在原则上永不结束的阐释学理解过程之上,规定性或理想化类型的翻译概念以及一般性翻译指南与文学翻译的基础是不相吻合的。作为一项无穷尽的任务,文学翻译在很大程度上被打上了语言相对论和阐释循环的烙印。从意义理解和文本解读出发,文学翻译就是与语言打交道的个体创造活动。

译者创造性旨在冲破各种条框的束缚,在众多主体可能性中尊重他者元素。文学翻译的创造性反对将翻译行为导入规范性或理想化模式的轨道,主张从开放性和动态视角赋予翻译更大的张力,因为“翻译是一种不断向前发展的模态,它与文学创作一样是永无止境的。翻译就是文学创作的重复形式。”^①克勒普费尔依循早期浪漫派的翻译观,认为翻译是艺术创作、阐释学和诗学的统一,译作不啻于诗学文本,它本身就蕴含了多元理解和永不停息的原则。在斯坦纳(Steiner)看来,原语文本的意义和信息就文学翻译的本质而言只处于从属地位,文学语言的首要任务不是传递信息,而在于将虚构的可能性和无法决断的未来性转化成现实。作为进化过程中人类精神活动最复杂的现象之一,翻译为不同语言之间的精神交往提供了空间,使得自我与他者之间、旨在追求自由的无形运动变得具体。^②文学翻译是一种理解和建构原语作品的经验形式,原语和译入语在形式和内容上的辩证统一取决于两种语言及其所承载文化的发展状况、文学传统、历史社会语境以及作者、译者、读者的个体禀质。文学翻

^① Kloepfer R. Die Theorie der literarischen Übersetzung. Romanisch-deutscher Sprachbereich[M]. München: Nymphenburg, 1967, 126.

^② Steiner G. Nach Babel. Aspekte der Sprache und Übersetzung. Frankfurt / M.: Suhrkamp, 1994, 178.

译是将语言学特定方法和文学理论加以综合的跨学科行为。

在过去三四十年里,译学的独立学科地位不仅得以进一步确立,其研究更是呈现出跨学科、多维度发展趋势,但是“创造性”在翻译学文献中并不是一个高频概念,有关翻译创造性的研究和探讨仍大体上处于边缘地位,无怪乎威尔斯(Wilss)抱怨翻译学在创造性研究领域的“禁欲行为。”^①赖斯(Reiß)在推介自己的篇章类型理论时曾经提及过“创造性”概念:“与强调内容的篇章不同,强调形式的篇章需重语言表达形式的审美性和艺术创造性。”^②语言表达的恰当形式宛若套在译者头上的紧箍咒,而创造性则为其翻译行为提供了一定的施展空间。当然创造性并不仅局限于强调形式的文本即文学文本,而是原则上适用于所有文本类型的翻译。应用及专业文本的翻译也时有创造性的灵光乍现,只是不像文学翻译那样集中和明显罢了。科勒(Koller)在其《翻译学导论》一书中指出:“翻译创造性的方式和程度是一个错综复杂的问题,它与目的语文本的生成密不可分。”^③对科勒而言,创造性不再只针对某些文本,而是所有翻译过程的必要元素。他所提出的“错综复杂的问题”暗示出,创造性在翻译过程中有不同的表现形式,针对具体翻译情境译者对创造性元素的运用程度亦有所不同。对此科勒在著述中并未深入探讨。施托尔策(Stolze)在描述理解过程时也曾指出:“在和语外知识的共同作用下,直觉作为语言敏感性的表征能够创造性地被表达出来。”^④通过

① Wilss W. Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung[M]. Tübingen: Niemeyer 1988, 110.

② Reiß K. Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik[M]. München: Hueber, 1971, 35.

③ Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 4. Aufl[M]. Heidelberg/Wiesbaden: Quelle & Meyer, 2004, 196.

④ Stolze R. Zur Bedeutung von Hermeneutik und Textlinguistik beim Übersetzen [A]. In: Snell-Hornby M. (Hg.) 1986, 136.

这一表述,施托尔策把创造性提至翻译核心要求的高度。但是对于诸如理解过程如何运行、语外知识和原语文本之于译者创造性的作用、创造行为始于理解阶段抑或翻译阶段等问题,施托尔策没有进行详细阐述。一般说来,翻译尤其是文学翻译的创造性蕴含了双重特征,即在忠实原文基础上的创新,以及为适应目的语而做的改动。描写翻译学派正是致力于通过描述制约翻译行为的因素,如目的语文化的文学规约、语用标准和审美取向,探讨如何针对原语文本改变翻译策略,使译文适应目的语文化,实现原作通过翻译之路在目的语文学系统中的接受。描写翻译学派以翻译的最终结果即译文为导向,德国功能翻译学派同样专注于译文的功能和目的,两者都对翻译过程中的创造性研究触及不多。就译者的翻译策略和创造性而言,库斯莫尔(Kußmaul)的四阶段模式明确将翻译过程划分为“准备、孵化、阐明、证实”^①四个环节,并说明了各个环节不同的思维过程。列维(Levý)也对文学翻译过程中译者创造性地理解原作予以了充分肯定,他认为“创造性译者能够跳出原作语言文字的视界,深入作品形象、情境和思想,而缺乏创造性的译者只会机械地吸收文本和字词翻译。”^②创新就意味着打破常规,另辟蹊径,意味着离开惯常的思想轨迹,进行水平式思维。客观地说,无论是西方译界中德国的功能翻译学派、法国的巴黎学派、美国的改写学派和英国的文化研究学派,也无论是中国译界自古代的佛经翻译至近现代的林纾、林语堂、郭沫若等人,虽都触及过文学翻译创造性话题,但皆单一片断式论述者多,多元系统性阐述者少。

鉴于上述国内外研究现状,本书拟从文学翻译过程中的创造性

① Kußmaul P. Training the Translator[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1995, 39-54.

② Levý J. Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung[M]. Frankfurt/M: Bonn, 1969, 44.

元素出发,通过建设性梳理中西翻译理论所涵盖的创作元素,以期深入探讨文学翻译动态系统中作者、译者和读者三种创作主体的辩证统一关系。施莱尔马赫(Schleiermacher)对于意义的恒定性与其同一性的否定,伽达默尔(Gadamer)的“视域融合”,前捷克学者列维的文艺理论,德国哲学家本雅明的语言哲学观,法国哲学家德里达(Derrida)对于“中心”和“意义”的解构,以色列译论家佐哈尔(Zohar)的多元系统理论等等,这些西方译论和文艺思潮构成了本书课题研究的理论框架和支撑。与此相对应,中国译论中林语堂的美学思想,郭沫若“好的翻译等于创作”,朱光潜“从心所欲,不逾矩”,傅雷“所求不在形似而在神似”,以及钱钟书的“化境说”,也为文学翻译的多元创作研究提供了有力的佐证和强大的解释力。在此基础上笔者通过选取德国诗意现实主义代表作家施笃姆(Stoim)的不朽名篇《茵梦湖》,对比分析巴金和杨武能相隔五十余年历史时空的译作,力图作为文学翻译创造性研究构建起一个具有实践意义和应用价值的认知模式。

通过梳理和论证与文学翻译过程形影相随的译者主体思维和创造性元素,并详细对比分析巴金与杨武能《茵梦湖》汉译,本书想要表达的观点是:文学翻译是一个包括作者、译者和读者在内的多元系列创作过程,它始于作者创作原作,经由译者(读者)接受原作,到译者创作译本,再到读者接受译本。作者通过主观选材和对客观现实的主体重构创作出文学作品,也就是说用语言介质实现特定的思想和美学内涵。在此人们不能把客观现实和作品现实、生活现实和艺术现实混为一谈,因为注入文学作品的不是客观现实,而是经作者阐释过的现实,译者所要领会和理解的正是后一种现实。文学翻译反对将内容和形式割裂开来的二元对立模式,因为文学译者翻译的不仅仅是作品的内涵,更是嵌有特定形式的内涵。施笃姆的 *Immensee* 及其汉译本是同一作品的两种不同的存在形式,译者既要考虑采用

何种技术手段和渠道,以求精准传递作者创作主旨和作品思想内涵,又要兼顾原作具有意义建构功能的言说方式。翻译过程中译者首先扮演的是读者角色,通过阅读和接受原作创作译文。原作作为客观材料进入译者的文化视域,由译者的主观解读加以重构和具体化。译者作为读者对于原作不只是一种消极被动的接受,而是分析和阐释性的接近,原作的具体化过程本身就包含了译者作为读者的批判性评价。译者在特定的时代背景下理解艺术作品,他对作品的主观解读与作者的原创一样受历史条件的制约,在他所生成的译文和所处文化语境之间存在着必然的联系。译者赋予他对原作理解之后的构想恰当的语言表现形式,以此二度催生翻译过程中作品意义的语言物化,这是译者与一般读者的本质区别。德语复合词能够描述一个动作、动作发起人或者发起人所处的情境,德语名词借助不同前缀可使意义具有更加细微的差别,德语相比汉语更为复杂的层级句法结构能够精确和细致入微地刻画深邃的思想关联。语言在很大程度上参与了作品的孕育和建构过程,它在为作者提供广阔的表达潜能的同时,也是对译者领悟能力和创造性的考验。译文的产生并不意味着整个翻译过程的完全结束,译作若要成为译者创造性的产物进入目的语文学系统,还需在宏大的社会语境下为读者所阅读和接受,即对客观材料的主观转化。综上所述,整个文学翻译过程中共有三次主体对客体的构想:作者对现实的感悟,译者对原作的领会,读者对译作的理解。第三次构想说明了译者在翻译过程中需充分考虑潜在读者的预期偏好和接受视域,这也是对译者翻译智慧和创造性提出的挑战。

在此笔者需强调的是,对比同一原作的两种译本并非是要对不同译本做出价值评判。首先单从本书选取的“文学翻译的创造性”视角出发全面评断巴、杨《茵梦湖》汉译的高下优劣的确有失偏颇,其次两种译本在不同时期的历史意义和社会影响已然是对译者及译本最

大公允的褒奖与肯定。本书的主旨在于：①说明创造性是文学翻译内在和固有的本质，离开了译者的创造性，文学翻译也将无从谈起；②揭示列维所言译者“前期抉择”的本质，即文学翻译非译者深厚的语文学基础和阐释功底而不能为；③批判性看待原语导向和原型概念，说明严格贴近原文词句和忠实于原文之间不可同日而语，过于偏狭地依附原作在极端情况下可能适得其反，使译文完全背离原作的文本意义。

著 者

2012年12月

目 录

第一章 文学翻译创造性之历史渊源	1
第一节 西方古典及中国古代佛经翻译思想中的 创造性元素	1
第二节 德国文学翻译思想中的创造性元素	3
一、启蒙运动和前浪漫派时期	3
二、浪漫派时期	5
三、十九世纪	6
四、二十世纪	8
第三节 创造性作为两种文本导向的交集	10
一、以目的语为导向	11
二、以原语为导向	12
第四节 “直译”与“意译”	13
第二章 文学翻译创造性之哲学思辨	17
第一节 文学文本的本体论	17
第二节 永无止境的阐释游戏	20
第三节 陌生的相似性和“诗意”的再现	25
第四节 从“隐身”到“显身”	30
第五节 解构“原型”，创造译本	35
第六节 巴黎释意学派	39
第七节 语言、思想和现实之间的映像关系	43
一、语言和思维的统一性	43
二、语言即精神的“中间世界”	44

三、语言——“一幅三重堆叠的画面”	46
第三章 文学翻译创造性之语言学探究	48
第一节 忠实原文和创造译文	48
第二节 深层结构——人类语言共通的内核	51
第三节 翻译等值要求对创造性元素的映射	54
一、交际信息的恒定、“翻译转移”和文本转换	54
二、“动态等值”与翻译过程模式	57
三、外延、内涵、语用和形式美学等值	60
四、基于语篇类型的创造性体现	62
第四节 文学翻译创造性的语用学维度	64
第四章 文学翻译创造性之文化学透视	67
第一节 描写性翻译	67
一、翻译研究学派	68
二、历史描写和“操纵”	69
三、多元系统理论	72
第二节 哥廷根学派	74
第三节 德国功能翻译学派	75
第四节 文化转向	82
第五节 文学翻译的文化创造	84
第六节 “自我”与“他者”	87
第五章 《茵梦湖》	89
第一节 再读《茵梦湖》	89
第二节 《茵梦湖》汉译与中国文学、文化的相互指涉	92
一、社会批判意义的互动	92
二、男主人公矛盾性格的互动	93
三、女主人公凄凉遭遇的互动	93
四、作品里象征意义的互动	94

第六章 文学翻译创造性的具体表现	
——以巴金与杨武能《茵梦湖》汉译为例	95
第一节 文学语言形式的意义建构功能和美学内涵	96
第二节 求同和存异	102
第三节 译者的语言想象力	108
第四节 作者、译者、读者的创造性互动	115
第五节 文学翻译是一种特殊的文学创作	119
第六节 文学翻译创造性的美学标准	126
一、模仿原文和艺术创造的统一	126
二、亲近和疏远的统一	129
三、抽象化与具体化、中性化与情感化的统一	132
四、普遍性和特殊性的统一	135
五、精确和诠释的统一	137
六、模糊性和明确性的统一	139
七、语言、文化、现实的统一	142
第七节 体现理解的双重特征	144
第八节 聚焦原型和范畴要素	148
第九节 文学翻译的格式塔模式	152
第十节 直觉和认知的关联	157
第十一节 译者创造性思维建构	164
第十二节 情景、框架的交融	169
第十三节 符合接受美学和顾及“隐形文体”	175
第七章 结束语思索与展望	180
后 记	186
参考文献	188